

სსიპ კორნელი კეკელიძის სახელობის საქართველოს ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრის საგრანტო პროექტის "ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ-ქართული და ინგლისურენოვანი მონოგრაფია" (საგრანტო ხელშეკრულება N HE15-008) ფარგლებში სამეცნიერო ტექსტის „ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ“ თარგმნა ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე, მთარგმნელობითი მომსახურების (CPV79530000) სახელმწიფო შესყიდვის მიზნით სატენდერო კომისიის სხდომის

ოქმი №1

06.06

2018 წელი

ქ. თბილისი

სხდომას ესწრებოდნენ:

სატენდერო კომისიას თავმჯდომარე:
ლაშა კალაძე

სატენდერო კომისიის წევრები:

ალექსანდრე მელქაძე

ნინო ჩხიკვაძე

კომისიის აპარატის წევრები:

მაია ბუზალაძე

თეა მახარაძე

დღის წესრიგი

სსიპ კორნელი კეკელიძის სახელობის საქართველოს ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრის საგრანტო პროექტის "ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ-ქართული და ინგლისურენოვანი მონოგრაფია" (საგრანტო ხელშეკრულება N HE15-008) ფარგლებში სამეცნიერო ტექსტის „ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ“ თარგმნა ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე, მთარგმნელობითი მომსახურების (CPV79530000) სახელმწიფო შესყიდვის მიზნით მოწვეული სპეციალისტების შესახებ.

სატენდერო კომისიის აპარატმა სატენდერო კომისიას გააცნო სსიპ კორნელი კეკელიძის სახელობის საქართველოს ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრის (შემდგომში „ცენტრი“) საგრანტო პროექტის - "ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ-ქართული და ინგლისურენოვანი მონოგრაფია" (საგრანტო ხელშეკრულება N HE15-008) ფარგლებში მთარგმნელობითი მომსახურების (CPV79530000) სახელმწიფო შესყიდვის მიზნით ცენტრის საგარეო კავშირებისა და თარგმნის სამსახურის კონსულტანტის ზურაბ სამარღანიშვილის 2018 წლის 04 მაისის ნომერი MES 7 18 00530173 სამსახურებრივი ბარათი და არქივმცოდნეობისა და ელექტრონული არქივის განყოფილების მთავარი მეცნიერი თანამშრომლის ვლადიმერ კეკელიას 2018 წლის 08 მაისის ელექტრონული ფოსტით მიღებული წერილი.

აღნიშნულის თანახმად, სატენდერო კომისიამ იმსჯელა:

სატენდერო კომისიაში სპეციალისტებად სათათბირო ხმის უფლებით, მთარგმნელობითი მომსახურების (CPV79530000) სახელმწიფო შესყიდვის მიზნით მოწვეული იქნან ცენტრის საგარეო კავშირებისა და თარგმნის სამსახურის უფროსი თამარ ჟღენტი; უფროსი სპეციალისტი მარია წერეთელი და კონსულტანტი ზურაბ სამარდანიშვილი.

სატენდერო კომისიაზე დამსწრე სატენდერო კომისიის წევრებმა დაადგინეს:

საქართველოს კანონის „სახელმწიფო შეყიდვების შესახებ“ მე-11 მუხლის მე-5 პუნქტის საფუძველზე კომისიაში სპეციალისტებად სათათბირო ხმის უფლებით, მოწვეული იქნან ცენტრის საგარეო კავშირებისა და თარგმნის სამსახურის უფროსი თამარ ჟღენტი; უფროსი სპეციალისტი მარია წერეთელი და კონსულტანტი ზურაბ სამარდანიშვილი.

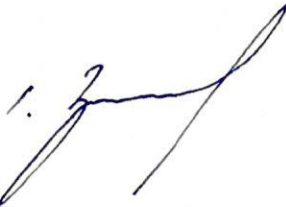
სატენდერო კომისიას თავმჯდომარე:

ლაშა კალაძე



სატენდერო კომისიის წევრები:

ალექსანდრე მელქაძე



ნინო ჩხიკვაძე

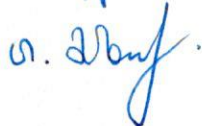


კომისიის აპარატის წევრები:

მაია ბუზალაძე



თეა მახარაძე



სსიპ კორნელი კეკელიძის სახელობის საქართველოს ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრის საგრანტო პროექტის "ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ-ქართული და ინგლისურენოვანი მონოგრაფია" (საგრანტო ხელშეკრულება N HE15-008) ფარგლებში სამეცნიერო ტექსტის „ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ“ თარგმნა ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე, მთარგმნელობითი მომსახურების (CPV79530000) სახელმწიფო შესყიდვის მიზნით სატენდერო კომისიის სხდომის

ოქმი N2

ქ. თბილისი

06.06. 2018 წელი

სხდომას ესწრებოდნენ:

სატენდერო კომისიას თავმჯდომარე:

ლაშა კალაძე

სატენდერო კომისიის წევრები:

ალექსანდრე მელქაძე

ნინო ჩხიკვაძე

კომისიის აპარატის წევრები:

მაია ბუზალაძე

თეა მახარაძე

კომისიის მოწვეული სპეციალისტები:

თამარ ჟღენტი

მარია წერეთელი

ზურაბ სამარდანიშვილი

დღის წესრიგი

სსიპ კორნელი კეკელიძის სახელობის საქართველოს ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრის საგრანტო პროექტის "ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ-ქართული და ინგლისურენოვანი მონოგრაფია" (საგრანტო ხელშეკრულება N HE15-008) ფარგლებში სამეცნიერო ტექსტის „ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ“ თარგმნა ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე, მთარგმნელობითი მომსახურების (CPV79530000) სახელმწიფო შესყიდვის მიზნით სატენდერო დოკუმენტაციის (ტექნიკური დავალება, ხელშეკრულების ფორმა) განხილვა.

განხილვა:

სატენდერო კომისიამ ცნობად მიიღო სსიპ კორნელი კეკელიძის სახელობის საქართველოს ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრის (შემდგომში „ცენტრი“) საგრანტო პროექტის "ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ-ქართული და ინგლისურენოვანი მონოგრაფია" (საგრანტო ხელშეკრულება N HE15-008) ფარგლებში სამეცნიერო ტექსტის „ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ“ თარგმნა ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე, მთარგმნელობითი მომსახურების (CPV79530000) სახელმწიფო შესყიდვასთან დაკავშირებით, საგარეო კავშირებისა და თარგმნის სამსახურის კონსულტანტის და საგრანტო პროექტის "ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ-ქართული და ინგლისურენოვანი მონოგრაფია" (საგრანტო

ხელშეკრულება N HE15-008) კოორდინატორის ზურაბ სამარღანიშვილის 2018 წლის 04 მაისის ნომერი MES 7 18 00530173 სამსახურებრივი ბარათი და არქივმცოდნეობისა და ელექტრონული არქივის განყოფილების მთავარი მეცნიერი თანამშრომლის ვლადიმერ კეკელიას 2018 წლის 08 მაისის ელექტრონული ფოსტით მიღებული წერილი, სადაც აღიშნულია პრეტენდენტის მიმართ მოთხოვნები:

- მთარგმნელობითი საქმიანობის გამოცდილება;
- წარმოადგინოს მის მიერ ნათარგმნი (ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე) ლიტერატურა ავტორის მითითებით (ნაბეჭდი/გამოცემული სახით, მინიმუმ 3 ერთეული);
- წარმოადგინოს სატესტო ნიმუშის თარგმანი ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე;
- ნათარგმნი სამეცნიერო ტექსტის (ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე) ელექტრონული ვერსია CD დისკის სახით მოწოდებული უნდა იქნას ხელშეკრულების გაფორმებიდან 85 სამუშაო დღის ვადაში (იხ. ტექნიკური დავალება - დანართი N3).

ასევე, ზემოაღნიშნული სამსახურებრივი ბარათის საფუძველზე, საგრანტო ხელშეკრულების ხარჯთაღრიცხვის თანახმად მთარგმნელობით მომსახურებაზე განსაზღვრული თანხაა 12 500.00 (თორმეტი ათას ხუთასი ლარი და 00 თეთრი) ლარი.

ზემოაღნიშნული მოთხოვნის საფუძველზე 2018 წლის 14 მაისს გამოცხადდა ელექტრონული ტენდერი აუქციონის გარეშე (NAT) **NAT180007387** რომელიც არ შედგა. (საგრანტო ხელშეკრულება N HE15-008) კოორდინატორმა ზურაბ სამარღანიშვილმა სხდომაზე განაცხადა რომ განმეორებითი ტენდერი გამოცხადდეს იგივე პირობებით.

სატენდერო კომისიის აპარატმა სატენდერო კომისიას წარუდგინა ცენტრის საგრანტო პროექტის - "ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ-ქართული და ინგლისურენოვანი მონოგრაფია" (საგრანტო ხელშეკრულება N HE15-008) ფარგლებში მთარგმნელობითი მომსახურების (CPV79530000) სახელმწიფო შესყიდვასთან დაკავშირებით, სატენდერო დოკუმენტაციის პროექტი: ტექნიკური დავალება, ფასების ცხრილი, ხელშეკრულების პროექტი.

ამასთან, კომისიამ განიხილა და იმსჯელა თუ ტენდერში ყველაზე დაბალი ფასის წინადადების მქონე პრეტენდენტის მიერ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასი 20%-ით ან მეტით დაბალია შესყიდვის ობიექტის სავარაუდო ღირებულებაზე, შემსყიდველი ორგანიზაციის მოთხოვნის შემთხვევაში, პრეტენდენტი ორგანიზაცია ვალდებულია „ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2017 წლის 14 ივნისის №12 ბრძანებით დამტკიცებული წესის მე-18 მუხლის მე-6 და მე-7 პუნქტების თანახმად, დაასაბუთოს ფასწარმოქმნის ადეკვატურობა ექსპერტიზის ან აუდიტის დასკვნით, რომელიც ადასტურებს პრეტენდენტის მიერ დაფიქსირებულ ფასად ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შესაძლებლობას.

- ექსპერტიზის ან აუდიტის დასკვნის წარმოდგენისას, წარმოდგენილ უნდა იქნას საექსპერტო ან/და აუდიტორული საქმიანობის განხორციელების უფლების დამადასტურებელი დოკუმენტი (სერთიფიკატი და სხვა).
- ფასწარმოქმნის ადეკვატურობის დამადასტურებელი დოკუმენტ(ებ)ის - ექსპერტიზის დასკვნის წარმოდგენის ვადა მოთხოვნიდან არაუმეტეს 2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში.

სატენდერო კომისიაზე დამსწრე სატენდერო კომისიის წევრებმა დაადგინეს:

1. ტენდერის სავარაუდო ღირებულებაა 12 500.00 (თორმეტი ათას ხუთასი ლარი და 00 თეთრი) ლარი.
2. „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10¹ მუხლის შესაბამისად, ზემოაღნიშნული შესყიდვა უნდა განხორციელდეს ელექტრონული ტენდერის აუქციონის გარეშე საშუალებით.
3. „ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2017 წლის 14 ივნისის №12 ბრძანებით დამტკიცებული წესის მე-18 მუხლის მე-6 და მე-7 პუნქტების თანახმად, ტენდერში ყველაზე დაბალი ფასის წინადადების მქონე პრეტენდენტის მიერ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასის 20%-ით ან მეტით შემცირების შემთხვევაში, ფასწარმოქმნის ადეკვატურობის დასაბუთების მიზნით, პრეტენდენტმა წარმოადგინოს ექსპერტიზის ან აუდიტის დასკვნა (ექსპერტიზის ან აუდიტის დასკვნის წარმოდგენისას, წარმოდგენილ უნდა იქნას საექსპერტო ან/და აუდიტორული საქმიანობის განხორციელების უფლების დამადასტურებელი დოკუმენტი (სერთიფიკატი და სხვა)) მოთხოვნიდან არაუმეტეს 2 სამუშაო დღის ვადაში, რომელიც ადასტურებს პრეტენდენტის მიერ დაფიქსირებულ ფასად ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შესაძლებლობას.
4. პრეტენდენტის ვალდებულებები:
 - ა) ნათარგმნი სამეცნიერო ტექსტის (ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე) ელექტრონული ვერსია CD დისკის სახით მოწოდებული უნდა იქნას ხელშეკრულების გაფორმებიდან 85 სამუშაო დღის ვადაში (იხ. ტექნიკური დავალება - დანართი N3).
 - ბ) პრეტენდენტმა უნდა წარმოადგინოს ფასების ცხრილი სატენდერო დოკუმენტაციაში მოცემული ფასების ცხრილის მიხედვით (დანართი N2) ტექნიკური დავალება - დანართი N3 -ის შესაბამისად.
 - გ) პრეტენდენტს უნდა ჰქონდეს მთარგმნელობითი საქმიანობის გამოცდილება და წარმოადგინოს ინფორმაცია მსგავსი მომსახურების გაწევის შესახებ (დანართი №4)
 - დ) პრეტენდენტმა 2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში უნდა წარმოადგინოს მის მიერ ნათარგმნი (ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე) ლიტერატურა ავტორის მითითებით (ნაბეჭდი/გამოცემული სახით, მინიმუმ 3 ერთეული).
 - ე) წარმოადგინოს სატესტო ნიმუშის თარგმანი ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე;
 - ვ) პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილი სატენდერო წინადადება და სატენდერო დოკუმენტაცია დამოწმებული უნდა იყოს უფლებამოსილი ან მისი ნდობით აღჭურვილი (სათანადო წესით დამოწმებული მინდობილობის საფუძველზე) პირის ხელმოწერითა და ბეჭდით (არსებობის შემთხვევაში).

5. დამტკიცდეს სსიპ კორნელი კეკელიძის სახელობის საქართველოს ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრის საგრანტო პროექტის "ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ-ქართული და ინგლისურენოვანი მონოგრაფია" (საგრანტო ხელშეკრულება N HE15-008) ფარგლებში სამეცნიერო ტექსტის „ქართული ხელნაწერი წიგნი საზღვარგარეთ“ თარგმნა ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე, მთარგმნელობითი მომსახურების (CPV79530000) სახელმწიფო შესყიდვის მიზნით (დანართი 15 ფურცელი) ტექნიკური დავალება, ფასების ცხრილი, ხელშეკრულების პროექტი და შეთავაზების ფასის კლების ბიჯი - შესყიდვის სავარაუდო ღირებულების 1%-ის ოდენობით.

6. დაევალოს სატენდერო კომისიის აპარატს უზრუნველყოს სატენდერო განცხადების და თანმდევი დოკუმენტაციის სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში განთავსება.

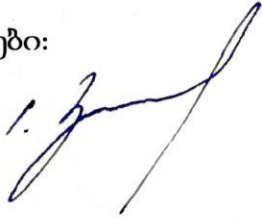
სატენდერო კომისიის თავმჯდომარე:

ლაშა კალაძე



სატენდერო კომისიის წევრები:

ალექსანდრე მელქაძე



ნინო ჩხიკვაძე

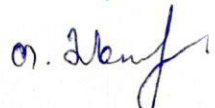


სატენდერო კომისიის აპარატის წევრები:

მაია ბუზალაძე



თეა მახარაძე

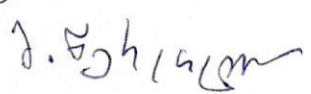


სატენდერო კომისიის მოწვეული სპეციალისტები:

თამარ ჟღენტი



მარია წერეთელი



ზურაბ სამარდანიშვილი

